

以西結書第二章譯文對照

【結二 1】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，你站起來，我要和你說話。”」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，你站起來；我要同你說話。』」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！站起來，我要跟你說話。”」

〔現代譯本〕「這聲音對我說：「必朽的人哪，站起來！我要跟你說話。」」

〔當代譯本〕「祂對我說：“人啊，你站起來，我要對你說話。”」

〔文理本〕「彼謂我曰、人子歟、爾足其立、我將諭爾、」

〔思高譯本〕「他向我說：「人子，站起來！我要同你講話。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“人子，站起來，我要對你說話：”」

【結二 2】

〔和合本〕「他對我說話的時候，靈就進入我裡面，使我站起來，我便聽見那位對我說話的聲音。」

〔呂振中譯〕「他對我說話的時候，靈進了我裏面，使我站起來，我便聽得來那對我說話者的聲音。」

〔新譯本〕「他對我說話的時候，靈就進到我裡面，使我站立起來；我又聽見對我說話的聲音。」

〔現代譯本〕「這聲音對我講話的時候，神的靈進入我裏面，把我扶了起來。我聽見這聲音繼續對我說：」

〔當代譯本〕「祂對我說話的時候，靈就進入我裡面，使我站起來。我聽見那聲音對我說：」

〔文理本〕「言時、其神入我、使我足立、聞諭我者曰、」

〔思高譯本〕「他向我講話時，有一種神力進入我內，使我站起來，也聽見他同我講話。」

〔牧靈譯本〕「他對我說話時，神靈就降臨到我身上。我站著，聽他對我說話。」

【結二 3】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，我差你往悖逆的國民以色列人那裡去。他們是悖逆我的，他們和他們的列祖違背我，直到今日。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，我差遣你去找背叛之國〔傳統：複數〕以色列人，就是背叛我的：他們和他們的列祖都悖逆了我、直到今天這日子。』」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊！我差派你到以色列人那裡去，就是到那背叛我的叛逆國民那裡去！他們和他們的列祖都得罪了我，直到今日。」

〔現代譯本〕「「必朽的人哪，我要派你到以色列人那裏去。他們跟祖先一樣背叛我，離棄我，到現在他們仍然叛離我。」

〔當代譯本〕「“人啊，我派你到那背叛我的民族以色列人那裡去。他們和他們的祖先直到今天都背叛我。”」

〔文理本〕「人子歟、我遣爾詣以色列人、彼乃悖逆之邦、悖逆乎我、彼與列祖、獲罪於我、迄至今日、」

〔思高譯本〕「他向我說：『人子，我派遣你到以色列子民，到反抗我的那個叛逆的人民那裡去，他們和他們的祖先，直到今天還違背我。』」

〔牧靈譯本〕「“人子！我要派你去到以色列人那兒，就是到反叛我的民眾那兒去。他們和他們的祖先犯罪違背我，直到現在。”」

【結二 4】

〔和合本〕「這眾子面無羞恥，心裡剛硬。我差你往他們那裡去，你要對他們說：『主耶和華如此說。』」

〔呂振中譯〕「這眾兒子硬着頭皮，心裏剛硬；我差遣你去找他們；你對他們說：“主永恆主這麼說”。」

〔新譯本〕「這人民十分頑固，心裡剛硬，我差派你到他們那裡去。你要對他們說：『主耶和華這樣說。』」

〔現代譯本〕「他們頑固倔強，不尊重我，所以我要派你去，把我一至高上主要告訴他們的話轉告他們。」

〔當代譯本〕「我派你到這些固執頑梗的劣民那裡去，你要向他們傳遞主給他們的信息。」

〔文理本〕「其人顏厚心頑、我遣爾詣之曰、主耶和華有言告爾、」

〔思高譯本〕「那些子民雖厚顏無恥，心腸頑硬，我仍派遣你到他們那裡，向他們說：『吾主上主這樣說：』」

〔牧靈譯本〕「我要派你去見這些叛逆、頑固的人民，並告訴他們：『這是雅威的話……』」

【結二 5】

〔和合本〕「他們或聽，或不聽（他們是悖逆之家），必知道在他們中間有了先知。」

〔呂振中譯〕「他們或者聽或者不聽，（他們原是悖逆之家）總會知道在他們中間是有了神言人了。」

〔新譯本〕「他們或聽或不聽（他們原是叛逆的民族），也必知道在他們中間有一位先知。」

〔現代譯本〕「不管那些背叛的人聽不聽，他們應該知道曾經有一位先知在他們中間。」

〔當代譯本〕「記著，他們都是叛逆的民；因此，不管他們聽不聽，至少他們知道有一位先知在他們當中。」

〔文理本〕「彼乃悖逆之家、或聽或否、必知有先知在其中、」

〔思高譯本〕「他們或是聽，或是不聽——他們原是叛逆的家族——終究要承認在他們中有一位先知。」

〔牧靈譯本〕「不論他們聽從與否，這叛逆的民眾必將明白他們中有一位先知。」

【結二 6】

〔和合本〕「人子啊，雖有荊棘和蒺藜在你那裡，你又住在蠍子中間，總不要怕他們，也不要怕他們。」

的話，他們雖是悖逆之家，還不要怕他們的話，也不要因他們的臉色驚惶。」

〔呂振中譯〕「人子阿，你不要怕他們，他們的話你可不要懼怕，雖有頂撞和藐視的人如同荊棘和蒺藜在你那裏，你又住在蠍子中間；他們的話你可不要懼怕，你不要因他們的臉色而驚慌；他們原是叛逆之家。」

〔新譯本〕「“人子啊！至於你，雖然荊棘和蒺藜在你周圍，你又住在蠍子群中，你不要怕他們，也不要怕他們講的話。他們原是叛逆的民族，你總不要怕他們講的話，在他們面前，也不要驚惶。”

〔現代譯本〕「“但是，必朽的人哪，你不要怕他們，也不要怕他們說的話。他們會反抗你，瞧不起你；你就像處身在蠍子中間。但是你還是不要因那些背叛的人而驚惶，也不要怕他們說的話。”

〔當代譯本〕「人啊，雖然他們對你的諸般恐嚇，有如荊棘蒺藜；他們說的話險毒，有如蠍子，你也不要害怕，因為他們都是叛徒。」

〔文理本〕「惟爾人子、雖居荊棘蒺藜與蠍之中、勿畏之、亦勿畏其言、彼雖悖逆之家、勿畏其言、勿懼其貌、」

〔思高譯本〕「人子，你不必怕他們，也不要怕他們說什麼，也不要怕他們反抗你，輕慢你，好像叫你坐在毒蠍之上；不要怕他們說什麼，在他們面前，也不要膽怯，因為他們是叛逆的家族。」

〔牧靈譯本〕「而你，人子啊，不要害怕他們，也不要怕他們的威脅。他們對你來說將如同荊棘或蕁麻，你將坐在毒蠍的巢穴中。你面對這些叛逆的民眾時，不要懼怕他們說出的話。」

【結二 7】

〔和合本〕「他們或聽，或不聽，你只管將我的話告訴他們。他們是極其悖逆的。」

〔呂振中譯〕「他們或者聽、或者不聽，你只管將我的話告訴他們；他們原是叛逆之家呀。」

〔新譯本〕「他們或聽或不聽，你只要把我的話告訴他們，他們原是叛逆的。」

〔現代譯本〕「不管他們聽不聽，你要把我的話都轉告他們。要知道他們是一群背叛的人。」

〔當代譯本〕「他們都是叛逆的，所以無論他們聽不聽，你只管講，把我的話轉告他們。」

〔文理本〕「彼悖逆特甚、其聽與否、爾必以我言告之、」

〔思高譯本〕「無論他們聽，或是不聽，你應向他們宣講我的話，他們原是叛逆的家族。」

〔牧靈譯本〕「不論他們聽從與否，你要把我的話告訴他們，因為他們是叛逆的民眾。」

【結二 8】

〔和合本〕「“人子啊，要聽我對你所說的話，不要悖逆像那悖逆之家，你要開口吃我所賜給你的。”」

〔呂振中譯〕「但你呢，人子阿，你可要聽我所告訴你的；不要叛逆，像叛逆之家一樣；你要開口喫我所賜給你的。』」

〔新譯本〕「“人子啊！至於你，你要聽我對你講的話。不要叛逆我，像那叛逆的民族一樣。張開你的口，把我賜給你的吃下去！”」

〔現代譯本〕「“必朽的人哪，你要留心聽我告訴你的話；不可像他們一樣叛逆。你要開口，把我要給你的東西吃下去。”」

〔當代譯本〕「人啊，你要聽我對你說的話，不要像那些叛逆的民一樣叛逆，要張開口吃我所賜給你的。」」

〔文理本〕「惟爾人子、其聽我言、爾毋悖逆、若彼悖逆之家、當啟爾口、食我所賜、」

〔思高譯本〕「人子，你要聽我向你講的話，你不要叛逆，像叛逆的家族。你要張口，把我給你的吞下。」」

〔牧靈譯本〕「人子啊！聽我的話，不要像這群叛逆違背我，張開你的嘴，把我要說的話咽進去。」」

【結二 9】

〔和合本〕「我觀看，見有一隻手向我伸出來，手中有一書卷。」

〔呂振中譯〕「我看了看，只見有一隻手向我面前伸來，手中還有一卷書卷。」

〔新譯本〕「我觀看，看見一隻手向我伸過來，手中有一卷書卷。」

〔現代譯本〕「於是我看見一隻手向我伸過來，手上拿着一軸書卷。」

〔當代譯本〕「當我觀看的時候，有一隻手向我伸來，手中拿著一卷書。」

〔文理本〕「我觀之、見有手向我而伸、手中有卷、」

〔思高譯本〕「我觀望時，看，有一隻手向我伸來，手上有一卷書。」

〔牧靈譯本〕「我看到在我面前伸出一隻手，拿著一卷書。」

【結二 10】

〔和合本〕「他將書卷在我面前展開，內外都寫著字，其所寫的有哀號、歎息、悲痛的話。」

〔呂振中譯〕「他將書卷展開在我面前，前面後面都寫着字：上頭所寫的乃是哀傷悲歎災禍等等。」

〔新譯本〕「他把書卷在我面前展開，書卷內外都寫上字，寫的是哀歌、悲歎和災禍。」

〔現代譯本〕「他打開書卷；我看見書卷的正反面都寫着字，上面所寫的是哀悼、歎息，和悲痛的話。」

〔當代譯本〕「祂把那卷書打開，書卷的兩面都寫滿了字，全是哀傷、歎息、悲痛的話。」

〔文理本〕「展於我前、內外皆有文字、其所錄者、哀號慘怛禍患、」

〔思高譯本〕「他把那卷書在我面前展開，內外都寫著字，寫的是：「哀傷、悲歎和災禍。」」

〔牧靈譯本〕「他在我面前打開卷軸，卷軸的兩面寫著哀歌、苦吟和悲言。」